

**UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES**

ADMISSIONS Mai 2019

Espagnol ⇔ Français

1 heure

Sans dictionnaire

Pete Buttigieg, la sorpresa demócrata que rompe todos los esquemas

Religioso, veterano de Afganistán, gay, políglota y de tan solo 37 años, quiere convertirse en presidente de EE UU. Es alcalde de una ciudad de la conservadora Indiana y ahora va tercero en los sondeos.

Buttigieg no necesita subirse a las mesas para llamar la atención. El precandidato presidencial demócrata roba las miradas cuando lamenta el incendio de Notre Dame en francés o ampara la inmigración en español. El veterano de guerra sobresale cuando presume de tener más experiencia militar que cualquier presidente desde George Bush, cuando su marido sube fotos tiernas de sus perros a Instagram. El graduado en Harvard y Oxford de 37 años defiende su fe cristiana mientras en que se viraliza un vídeo en el que aparece tocando el piano en un concierto. El alcalde de South Bend, una ciudad de 100.000 habitantes en el conservador Estado de Indiana, quiere convertirse en el presidente más joven de Estados Unidos.

En cuestión de tres meses, se ha disparado en popularidad. El aspirante a la Casa Blanca obtuvo 0% en la encuesta de Emerson del pasado febrero en Iowa y en abril consiguió el tercer puesto tanto en ese Estado como a nivel nacional. Las donaciones también han ido subiendo a un ritmo descomunal. Pasó de recaudar 120.000 dólares en enero, a cerrar el primer trimestre con siete millones. Gastó menos de un 10% de lo obtenido, convirtiéndose en el candidato que invirtió con mayor eficacia su dinero.

El País - 22-04-2019

**UNIVERSITÉ DE STRASBOURG
INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRÈTES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES**

ADMISSIONS JUIN 2019

Espagnol ⇔ Français
1 heure
Sans dictionnaire

¿Qué debe saber un profesor para dar una clase bilingüe? Con tener un buen nivel de inglés no basta

La formación del profesorado tiene que incluir una parte lingüística, pero también otra metodológica. Los docentes se quejan de las dificultades que tienen para actualizarse.

Comienza a ser habitual que cuando se habla de educación bilingüe, los expertos empiecen definiendo lo que no es para después explicar lo que sí es. La enseñanza bilingüe, ese modelo que se extiende a gran velocidad por colegios e institutos de toda España, no persigue educar alumnos capaces de hablar indistintamente en español e inglés —el idioma más demandado— como si fueran nativos, sino dotarles de herramientas suficientes para manejarse en una segunda lengua a un nivel alto. Por eso, enseñar en un colegio bilingüe no consiste en traducir una explicación y unos ejercicios, sino que se trata de dar dos clases en una: la de la asignatura que se imparte y la del segundo idioma que se quiere enseñar. Y por eso, también, un profesor formado para dar una clase bilingüe no es el que (solo) tiene un nivel alto de inglés, sino aquel que además ha aprendido una serie de metodologías para conseguir que esa doble clase que imparte se convierta en un doble aprendizaje.

El País - 22-04-2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES

Traducteurs -Admissions

Session de mai 2019

Traduction espagnol => français

1 heure sans dictionnaire

¿De qué habló el rey de España en el Congreso?

El Rey visitó ayer el Congreso, donde se reunió con diputados y senadores locales. La relación entre el Mercosur y la Unión Europea fue el eje principal del debate .

Acompañado por JBF, ministro de Asuntos Exteriores de la Unión Europea, y el embajador español en Argentina, Felipe dialogó con el presidente de la Cámara de Diputados y el presidente provisional del Senado. Luego se sumaron los presidentes de las comisiones de Relaciones Exteriores.

“Hablamos de que nuestros países no aprovechan la potencia de Hispanoamérica. Deberíamos aprovechar nuestra diversidad de culturas”, pormenorizó Pinedo.

“El rey hizo foco en la importancia de levantar el perfil de la comunidad hispanoparlante en el mundo. Con España no solo compartimos una lengua, también una cultura, costumbres. Y en un mundo que apunta a la disgregación, es importante mostrar esta unión como algo positivo. Conversamos sobre los avances que hemos tenido en educación por los convenios de revalidación de títulos. Y le dio mucha importancia a todo lo que podamos hacer en forma conjunta en procesos de investigación”, señaló Cobos.

España y Argentina están trabajando en la culminación de un acuerdo Mercosur-Comunidad Europea.

El [Mundo](#) / [Política](#) / 26 de marzo de 2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de Mai 2019
Traduction français -> espagnol
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

EN AUSTRALIE, LES ABORIGÈNES DANS LA RUE

En ce 30 mai 2015, une centaine de militants s'activent sur l'île Heirisson, en plein centre de Perth (Australie-Occidentale). Ces Aborigènes Noongars campent là depuis le mois de mars. Des drapeaux de leur nation, noir, jaune et rouge, flottent sur les stands. L'île sacrée de Matargarup, comme on la nomme en langue noongar, abrite la statue de Yagan. La tête de ce chef guerrier, considéré comme un héros de la résistance à la colonisation, avait été exposée à Liverpool en tant que curiosité anthropologique au XIXe siècle. Elle n'a été rapatriée qu'en 1997. Mois après mois, les organisateurs du campement invitent les citoyens, blancs comme noirs, à discuter des droits des Aborigènes, devenus des « réfugiés dans leur propre pays ».

L'origine de cette mobilisation remonte à novembre 2014. Le premier ministre libéral d'Australie-Occidentale, M. Colin Barnett, confirme alors la fermeture prochaine de 150 des 274 communautés de l'État : « *Le gouvernement fédéral est à blâmer pour cette décision qui coupe les fonds destinés aux services essentiels [l'électricité, l'eau ou l'éducation]. Cent quinze communautés comptent en moyenne cinq résidents ; le coût de leur maintien est trop élevé.* »

Les communautés reculées (*remote communities*) se situent dans le Kimberley, à 2 000 kilomètres au nord de Perth : quelques « baraques » éparpillées en plein désert, où l'État assure le minimum.

Par Maxime Lancien, Le Monde Diplomatique, janvier 2017

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de Mai 2019
Traduction français -> espagnol
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

Les livres du mois

**HOMME AUGMENTÉ, HUMANITÉ DIMINUÉE. D'ALZHEIMER AU
TRANSHUMANISME, LA SCIENCE AU SERVICE D'UNE IDÉOLOGIE
HÉGÉMONIQUE ET MERCANTILE**

Philippe Baqué se retrouve propulsé dans l'univers de la maladie d'Alzheimer le jour où il accompagne sa mère dans l'établissement d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (Ehpad) où elle vivra de 2003 à 2008. Choqué par le manque de moyens de ces structures au prix exorbitant et par la surconsommation de médicaments qui y est pratiquée, il enquête sur ce nouveau « *marché de la vieillesse* ». Selon lui, la maladie d'Alzheimer, présentée comme la « *catastrophe du siècle* », est d'abord une fabrique de la frayeur, avec des chiffres biaisés — 226 000 nouveaux cas chaque année — reposant sur l'hypothèse qu'une personne sur deux ne serait pas diagnostiquée. Il déplore le rôle et l'omniprésence des laboratoires pharmaceutiques dans la recherche — où la quasi-totalité des essais sont des échecs —, dénonce les neurologues et les faiseurs d'opinions de connivence. Il s'intéresse aussi aux thérapies alternatives, aux antipodes de la médecine « préventive » fondée sur le séquençage génomique que sponsorisent Google, Apple, Facebook et Amazon. Et de son horizon transhumaniste, avec implants et puces.

Par Philippe Baqué, Le Monde Diplomatique, juin 2018

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de Mai 2019
Traduction français -> espagnol
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

COMPTE RENDU DE JANVIER 2019

Jean-Michel Demetz.

LES QUÉBÉCOIS

Paris, Tallandier, 2018, 352 pages

On a parfois l'impression qu'à chaque année qui passe, les Québécois traversent une crise d'indignation aussi exagérée qu'éphémère, et ayant à sa source un seul et même phénomène : quelqu'un, en France, s'est laissé aller à dire une sottise sur leur compte. Les exemples sont si nombreux qu'ils nous viennent aisément à l'esprit, comme l'article de 2016 consacré à Ricardo dans le *Elle France*, dégoulinant de sirop d'érable et autres clichés. On peut aussi penser à ce chroniqueur d'émission de radio française qui, à l'été 2018, s'est fait varloper pour avoir colporté les pires erreurs factuelles sur Montréal. Et que dire de l'énorme bourde de Valérie Treilweiler, ex-compagne de François Hollande ? Confondant la ville avec la province, la pauvre en était venue à célébrer les 400 ans « du » Québec dans un article de *Paris-Match* publié en 2008.

Si les Québécois ont raison de déplorer de telles absurdités, on est en droit de s'interroger sur l'ampleur souvent démesurée de leur réaction. Pourquoi arrachent-ils ainsi leur chemise dès qu'un Français est en cause ? Pourquoi ne s'offusquent-ils pas autant lorsque, par exemple, un chroniqueur américain ou canadien-anglais prend le Québec pour cible ?

Par Mathieu Thomas, www.action-nationale.qc.ca, janvier 2019

INSTITUT DE TRADUCTEURS, D'INTERPRETES
ET DE RELATIONS INTERNATIONALES
Examens d'admission – Département traduction
Session de Mai 2019
Traduction français -> espagnol
Durée 1 heure – Aucun document autorisé

Entretien

«JE SUIS SOUVENT DÉÇU PAR NOTRE MONDE»

Peter Dinklage, quand avez-vous réalisé que la série Game of Thrones était devenue culte?

Je dirais que c'était à New York, un jour où je promenais mon chien. Celui-ci s'est approché d'un autre et j'ai engagé la conversation avec la propriétaire. Je lui ai demandé le nom de son compagnon. Elle a mis du temps à répondre avant de finalement lâcher: «Tyrion». C'est là que j'ai su que cette série était unique en son genre.

Les fans sont très investis. Quelle est votre expérience la plus folle à cet égard?

Je me rends parfois au San Diego Comic-Con. Les fans sont très gentils, mais 1000 personnes qui fondent sur vous d'un bloc, ça fait beaucoup. Il y a de quoi devenir un peu claustrophobe. Un jour, j'y ai croisé une dame qui avait appelé ses deux filles Arya et Sansa, comme les sœurs Stark dans la série. Les pauvres gamines vont être un objet de moquerie toute leur vie. C'est excessif. Et il y a aussi ceux qui arborent un tatouage de Tyrion sur le visage. Il faut le faire!

Comment la préparation du tournage de la huitième et dernière saison s'est-elle passée? J'ai entendu dire que certains avaient pleuré lors de la lecture collective du scénario, dans les studios.

C'est vrai, Kit (Harington, alias Jon Snow, ndlr) sanglotait. À chaque saison, je commençais la lecture par la dernière page du dixième épisode et je remontais le fil. Je voulais savoir si je survivais! Mais pas avec celle-ci. Cela me faisait un petit quelque chose que l'aventure touche à sa fin, car Game of Thrones, ce n'est pas qu'un rôle grandiose et une formidable série. Ce sont aussi neuf années de nos vies: il y a eu des rencontres, des mariages et des séparations, des naissances aussi. Mes enfants ont été scolarisés en Irlande du Nord. Cette tribu va me manquer. Mais d'un autre côté, nous savions tous qu'il était temps de tourner la page et d'aller vers du neuf.

Pourquoi la série est-elle si populaire?

Personne n'imaginait qu'elle correspondrait autant à l'air du temps. Mais c'est aussi une histoire extrêmement bien racontée, tout simplement. On peut mettre autant de dragons qu'on veut, si les personnages et le récit ne valent rien, cela n'aura aucun intérêt.

Par Marlène Von Arx, Migros Magazine, Suisse, 11 avril 2019